



Mis descuidados ojos

Arietas y seguidillas
de Fernando Sor (1778-1839)

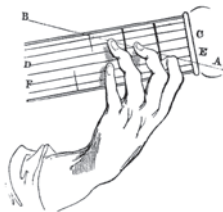
Alfabeto
ensamble



Flora
3

Mis descuidados ojos

Arietas y seguidillas de Fernando Sor (1778-1839)



Alfabeto
ensamble

MARÍA HINOJOSA MONTENEGRO soprano

ANDRÉS SILVA tenor

JULIÁN NAVARRO guitarra clásico-romántica

ELEONORA RUEDA pianoforte

1. Vals III (2:15)

Sis valsos per piano sol, 2n conjunt
Obra per a piano sol. Ferran Sor (1778–1839)
Dinsic Publicacions Musicals: Barcelona, 1997.
Transcripció y revisió: Josep Maria Roger i Rebordós.

Eleonora Rueda, pianoforte

**2. Lagrime mie d'affanno: Ariette
–Larghetto– (1:38)**

Fernando Sor. *Music for Voice & Guitar*. Chanterelle ECH497:
Heidelberg, 2005.
Edició y transcripció: Jan de Kloe, con notas históricas de
Matanya Ophee.

Andrés Silva, tenor

Julián Navarro, guitarra clásico-romántica

3. Me pregunta un amigo (1:09)

Fernando Sor. *Seguidillas*, Book 2. *Sixteen newly discovered
songs in Spanish, for two and three voices, with guitar or
piano accompaniment*. Tecla Editions 380: Londres, 1999.
Edició: Brian Jeffery.

María Hinojosa Montenegro, soprano

Andrés Silva, tenor

Eleonora Rueda, pianoforte

4. Vals V –Allegretto– (1:59)

Sis valsos per piano sol, 2n conjunt
Obra per a piano sol. Ferran Sor (1778–1839)
Dinsic Publicacions Musicals: Barcelona, 1997.
Transcripció y revisió: Josep Maria Roger i Rebordós.

Eleonora Rueda, pianoforte

5. Qui vive, qui spira –Allegro moderato– (3:03)

Three Italian duets, [Set 1]: Duetto terzo
Fernando Sor. *The complete Italian Arietts, Italian Duets, and
the Three Canons*: Book 2. Tecla Editions 385: Londres, 2002.
Introducció: Brian Jeffery.

María Hinojosa Montenegro, soprano

Andrés Silva, tenor

Eleonora Rueda, pianoforte

6. Guarda che bianca luna –Andante– (4:11)

Three Italian ariettes, Set 10: Arietta prima
Fernando Sor. *The complete Italian Arietts, Italian Duets, and
the Three Canons*: Book 2. Tecla Editions 386: Londres, 2002.
Introducció: Brian Jeffery.

María Hinojosa Montenegro, soprano

Eleonora Rueda, pianoforte

7. Benché di senso privo –Allegro di Polacca– (3:02)

Texto: Metastasio de L'Isola disabitata, escena 5
Three Italian ariettes, Set 3: Arietta III
Fernando Sor. *The complete Italian Arietts, Italian Duets, and
the Three Canons*: Book 1. Tecla Editions 385: Londres, 2002.
Introducció: Brian Jeffery.

Andrés Silva, tenor

Eleonora Rueda, pianoforte

**8. Les Adieux: Sixième Fantaisie pour guitare seule
Op.21 (6:10)**

Fernando Sor. *Complete Works for Guitar*. Facsimile edition.
Volume II, *Guitar Solos*: opus 16–30. Shattner Internatio-
nal Music Corp. CGF05B: New York, 1977.
Edició: Brian Jeffery.

Julián Navarro, guitarra clásico-romántica

9. Si mis ojos te dicen (0:57)

Fernando Sor. Music for Voice & Guitar. Chanterelle ECH497: Heidelberg, 2005.

Edición y transcripción: Jan de Kloe, con notas históricas de Matanya Ophee.

María Hinojosa Montenegro, soprano

Julián Navarro, guitarra clásico-romántica

10. El que quisiere amando (1:57)

Fernando Sor. Seguidillas for voice and guitar or piano.

Tecla Editions 001: Londres, 1976.

Edición: Brian Jeffery.

Andrés Silva, tenor

Julián Navarro, guitarra clásico-romántica

11. Pensieri pietosi -Allegretto- (3:46)

Three Italian ariettes, Set 9: Arietta seconda

Fernando Sor. The complete Italian Arietts, Italian Duets, and

the Three Canons: Book 2. Tecla Editions 386: Londres, 2002.

Introducción: Brian Jeffery.

Andrés Silva, tenor

Eleonora Rueda, pianoforte

12. Lungi da te, mia cara -Andantino- (3:00)

Three Italian ariettes, Set 10: Arietta seconda

Fernando Sor. The complete Italian Arietts, Italian Duets, and

the Three Canons: Book 2. Tecla Editions 386: Londres, 2002.

Introducción: Brian Jeffery.

María Hinojosa Montenegro, soprano

Eleonora Rueda, pianoforte

13. [Vals] No. 1 -Moderato- (2:17)

Sis valsos per piano sol, 1r conjunt

Obra per a piano sol. Ferran Sor (1778-1839). Dinsic Publicacions Musicals: Barcelona, 1997.

Transcripción y revisión: Josep María Roger i Rebordós.

Eleonora Rueda, pianoforte

14. Mis descuidados ojos (5:21)

Fernando Sor. Seguidillas for voice and guitar or piano.

Tecla Editions 001: Londres, 1976.

Edición: Brian Jeffery.

María Hinojosa Montenegro, soprano

Andrés Silva, tenor

Julián Navarro, guitarra clásico-romántica

15. Mi giuri che m'ami -Andantino- (3:43)

Three Italian ariettes, Set 9: Arietta prima

Texto: Metastasio de Strofa per Música, Brunelli

Fernando Sor. The complete Italian Arietts, Italian Duets, and the Three Canons: Book 2. Tecla Editions 386: Londres, 2002.

Introducción: Brian Jeffery.

Andrés Silva, tenor

Eleonora Rueda, pianoforte

16. Favores ni desprecios (2:09)

Fernando Sor. Music for Voice & Guitar. Chanterelle ECH497: Heidelberg, 2005.

Edición y transcripción: Jan de Kloe, con notas históricas de Matanya Ophee.

María Hinojosa Montenegro, soprano

Julián Navarro, guitarra clásico-romántica

17. Volate più de'venti -Tempo di Polacca- (4:18)

Texto: G. Caravita

Three Italian ariettes, Set 10: Arietta terza

Fernando Sor. The complete Italian Arietts, Italian Duets, and the Three Canons: Book 2. Tecla Editions 386: Londres, 2002.

Introducción: Brian Jeffery.

María Hinojosa Montenegro, soprano

Eleonora Rueda, pianoforte

18. Si dices que mis ojos (1:51)

Fernando Sor. Seguidillas for voice and guitar or piano.
Tecla Editions 001: Londres, 1976.
Edición: Brian Jeffery.

Andrés Silva, tenor

Julián Navarro, guitarra clásico-romántica

19. Amor che nasce -Andante- (3:13)

Texto: Metastasio de Endimione
Three Italian duets, [Set 1]: Duetto primo
Fernando Sor. The complete Italian Ariettes, Italian Duets, and the Three Canons: Book 1. Tecla Editions 385: Londres, 2002.
Introducción: Brian Jeffery.
María Hinojosa, soprano

Andrés Silva, tenor

Eleonora Rueda, pianoforte

20. Ausente de mi dueño (3:05)

Fernando Sor. Music for Voice & Guitar. Chanterelle ECH497: Heidelberg, 2005.
Edición y transcripción: Jan de Kloe, con notas históricas de Matanya Ophée.

María Hinojosa Montenegro, soprano

Julián Navarro, guitarra clásico-romántica

21. Cesa de atormentarme (1:40)

Fernando Sor. Seguidillas for voice and guitar or piano.
Tecla Editions 001: Londres, 1976.
Edición: Brian Jeffery.

Andrés Silva, tenor

Julián Navarro, guitarra clásico-romántica

22. Los canónigos, madre (1:30)

Fernando Sor. Seguidillas, Book 2. Sixteen newly discovered songs in Spanish, for two and three voices, with guitar or piano accompaniment. Tecla Editions 380: Londres, 1999.
Edición: Brian Jeffery.

María Hinojosa Montenegro, soprano

Andrés Silva, tenor

Julián Navarro, guitarra clásico-romántica

Eleonora Rueda, pianoforte

23. Puede una buena moza (1:37)

Fernando Sor. Seguidillas, Book 2. Sixteen newly discovered songs in Spanish, for two and three voices, with guitar or piano accompaniment. Tecla Editions 380: Londres, 1999.
Edición: Brian Jeffery.

María Hinojosa Montenegro, soprano

Andrés Silva, tenor

Eleonora Rueda, pianoforte

24. Prepárame la tumba (1:52)

Fernando Sor. Seguidillas for voice and guitar or piano.
Tecla Editions 001: Londres, 1976.
Edición: Brian Jeffery.

María Hinojosa Montenegro, soprano

Julián Navarro, guitarra clásico-romántica

25. Muchacha y la vergüenza (1:43)

Fernando Sor. Seguidillas for voice and guitar or piano.
Tecla Editions 001: Londres, 1976.
Edición: Brian Jeffery.

María Hinojosa Montenegro, soprano

Julián Navarro, guitarra clásico-romántica

INSTRUMENTOS

Guitarra clásico-romántica Sentchordi hermanos. *Sentchordi hermanos* (Valencia-España, c.1861 a 1905)

Pianoforte. *Nanette Streicher* (Viena-Austria, 1814) / réplica de *Michael Walker* (Neckargemünd-Alemania, 1997)

A VUELAPLUMA, UNAS NOTAS SOBRE LA VIDA DE FERNANDO SOR

El guitarrista y compositor catalán José Fernando Macario Sors i Muntandes, nació en Barcelona, el 13 de febrero de 1778, en el seno de una familia acomodada, de ascendencia francesa y larga tradición militar.

Ferrán comenzó su formación musical junto al sacerdote Josep Prats —primer violín de la Catedral de Barcelona— siendo aún niño, animado por su padre, un ingeniero de caminos, que lo condujo por los senderos de la música. El gusto por la ópera y la guitarra fueron la herencia de su padre... Gusto muy singular, que pareciera contradictorio, pues la ópera era el más grande y esplendoroso espectáculo musical de entonces, y la guitarra sólo era un instrumento sumamente popular, tocado en tabernas, tenido por inferior en comparación a los instrumentos de la orquesta, y pocos compositores “serios” le habían dedicado su tiempo. Sor contribuiría definitivamente a dignificarla y convertirla en un instrumento de concierto. Y aunque en la actualidad, se le conoce sobre todo por su relación con ella —como creador, pedagogo e intérprete—, la producción de Sor es mucho mayor, incluyendo ballets, óperas, himnos y canciones.

A la muerte del padre, el muy joven Fernando ingresó en la Escolanía del Monasterio de Santa María de Montserrat, donde el abad se ofreció a

tomar al niño para estudiar de manera gratuita. Junto al Padre Anselm Viola estudió canto gregoriano, armonía, contrapunto y composición, y aprendió a tocar instrumentos de cuerda y de teclado. A los 15 años ya era primer violín de la orquesta del Monasterio.

De regreso a Barcelona, y por deseos de su madre, siguió la familiar carrera de las armas, llegando a ser Subteniente en Villafranca del Penedés. El cargo le permitió también componer y ofrecer sus primeros conciertos de piano y guitarra. Al firmarse la Paz de Basilea, en agosto de 1795, Sor fue licenciado e ingresó a la Real Academia Militar de Matemáticas de Barcelona. Por ese entonces, estudió el método *Principios para tocar la guitarra de seis órdenes, precedidos de los elementos generales de la música*, publicado en 1799 por el napolitano Federico Moretti (1769-1839), también militar, guitarrista y compositor, y quien influiría definitivamente en su producción.

El 25 de agosto de 1797 se estrenó su ópera *Telemaco en la isla de Calipso*, en el antiguo Teatre de la Santa Creu, hoy Teatre Principal de Barcelona. Al comenzar el nuevo siglo, se trasladó a Madrid donde la Duquesa de Alba de Tormes lo recibió en su circuito de artistas. Así compuso *La Elvira portuguesa* —que también se recuerda hoy por

su obertura—, y empezó a escribir *Don Trastullo*, una nueva ópera, que quedó inconclusa al morir su mecenas. De regreso a Barcelona, Sor compuso tres sinfonías, tres cuartetos de cuerdas (hoy perdidos), música para guitarra y varias canciones en forma de *seguidillas* y *boleros*, y obras religiosas, patrocinado por el Duque de Medinaceli.

A principios de 1808 volvió en Madrid y a las armas, con el grado de Capitán en el Regimiento de Voluntarios Cordobeses: combatió varios sitios de Andalucía y Castilla la Nueva. Las vivencias de estas campañas y el clima de exaltación nacional debieron inspirarle obras tan emblemáticas y representativas como el *Himno de la Victoria [de Bailén]* —la primera derrota en campo abierto de la historia del ejército napoleónico—, también llamado *Himno de las Provincias* o *Venid vencedores...* y la canción patriótica *Los defensores de la Patria*, ambas escritas sobre poemas de Juan Bautista Arriaza.

Sin embargo, poco después de la derrota del ejército español, Sor aceptó un cargo en el gobierno de ocupación, y tras la expulsión de los franceses en 1813, optó por el exilio —como muchos otros artistas, aristócratas e intelectuales que habían colaborado como burócratas con la monarquía de José I Bonaparte—, dejando España para siempre, con la idea de volver algún día.

Establecido en París, a poco tiempo de haber llegado, pero ya vinculado con el ambiente

musical, el 4 de febrero de 1814, y al cuidado de la editora Madame Benoist, se registraron dos impresos de Sor: el primero incluye las *Six petites pièces très-faciles pour la guitare, écrites selon la méthode ordinaire* (hoy signadas como su *op. 5*). El segundo es una seguidilla bolera, conocida actualmente por las palabras que dan comienzo a su letra: '*Mis descuidados ojos*', que en esa edición príncipe se presentó como *Bolero de Société avec accompagnement de guitare et piano [composé et dédié à S. E. Madame la Duchesse de Rovigo], par M. Ferdinand Sor*.

Por sus excepcionales dotes como intérprete de la guitarra y la composición, Sor empezó a ganar renombre entre la comunidad artística parisina, e inició giras de concierto a otras ciudades europeas, ganando fama y convirtiendo a la guitarra en un instrumento respetable. En vano intentó ocupar un sitio en la capilla real de Luis XVIII. No logrando su propósito, Sor decidió trasladarse a la capital inglesa.

En 1815 se estableció en Londres, de nuevo integrándose rápidamente a los círculos musicales y artísticos. En poco tiempo, fue altamente reconocido como profesor de guitarra y canto, y como compositor de música para la escena (óperas y ballets). A principios del mes de julio de 1821, en el King's Theatre, el teatro más importante de Londres, se representó su ballet *La Foire de Smyrne [La*

feria de Esmirna] durante los entreactos de la ópera *La Gazza Ladra* de Gioachino Rossini, y, a finales del mismo mes y en el mismo teatro, subió al escenario otro ballet con música de Sor, *Le Seigneur Généraux*. Durante 1822 siguieron los éxitos: en marzo estrena *Cendrillon* (*Cenicienta*), que será el ballet con más éxito y más representado de Sor; publicó una docena de obras, se hizo miembro de la *Philharmonic Society of London*, —para la que había tocado en alguna ocasión—, y fue uno de los miembros honorarios en la fundación de la *Royal Academy of Music*.

En 1823 decidió viajar a Rusia, siguiendo a su mujer, Felicité Hullin, quien había recibido una invitación para ser la *prima ballerina* del Ballet de Moscú. Allí continuó cosechando triunfos y famas: en 1824 presentó de nuevo *Alphonse et Léonore, ou L'amant peintre* (ahora alargado a 3 actos); en enero de 1825, con su ballet *Cenicienta*, se inauguró el teatro Bolshoi de Moscú, actuando Felicité en el papel protagónico. Poco después, estando en San Petersburgo, en 1825, compuso una *Marcha fúnebre* [para las exequias del Zar Alejandro I], y con ocasión de la coronación del nuevo zar Nicolás I, presentó el ballet *Hercule et Omphale* (*Hércules y Onfalía*).

En la capital francesa vivió el resto de su vida, una docena de años, en la que se considera su plena etapa de madurez, en la que compuso y

publicó muchas de sus mejores obras. Allí tuvo cercana relación con el madrileño Dionisio Aguado, también famoso guitarrista, con quien Sor colaboró muy estrechamente —se cuenta que incluso vivieron juntos un tiempo en el *Hôtel Favart*, donde compuso el famoso *Dueto para dos guitarras Les Deux Amis* (*Los dos amigos*), op. 41, en el que una parte está marcada Sor y la otra Aguado—.

Después de azares y regocijos, de fortunas e infortunios, de camaleónicas transformaciones en los idearios e ideales políticos, de obligados cambios en su vida íntima por los viajes, estancias en lugares de lenguas y costumbres diversas, al final de su vida Sor siempre quiso regresar a España. Se sabe que escribió una *Obertura* dedicada personalmente a Fernando VII y un *Himno a grande orquesta para el cumpleaños de S.M. la Reina Gobernadora de España* (dedicado al cumpleaños de la reina María Cristina), rogándole que le dejase regresar a España, presumiendo de su fama en Europa y lamentando ser ignorado en su patria. El resultado fue el mismo, y Fernando Sor murió en París en 1839, el 10 de julio. Se le conoce como el “Beethoven de la guitarra”, mote con el que lo bautizó François-Joseph Fétis, el destacado historiador y musicólogo belga.

La música incluida en esta producción se puede catalogar en tres grupos: el primero contiene obras vocales conocidas, como las famosas seguidillas a una y varias voces, que fueron publicadas por Brian Jeffery, en la editorial Tecla en 1976 y 1999. Encontramos aquí canciones como *Cesa de atormentarme*, *Prepárame la tumba*, *Muchacha y la vergüenza*, *Si dices que mis ojos*, *Los canónigos madre*, *El que quisiera amando* y *Mis descuidados ojos*.

De estas obras dice Antonio Peña y Goni en su obra *La ópera española y la música dramática en España en el siglo XIX*, que "... he oído varias canciones españolas originales de Sors, cantadas por Pagans en París y puedo asegurar que la originalidad y frescura de la melodía, el interés armónico y la viveza del ritmo aventajan con mucho á las de Manuel García é Iradier".

Las seguidillas fueron muy populares y se tocaban y bailaban frecuentemente en los teatros durante y en el intermedio de las representaciones, según se tiene noticia en el *Diario de Barcelona* en 1798. Las fuentes de esta grabación se encuentran en la Biblioteca Británica y en la colección privada de Robert Spencer, y corresponden al periodo comprendido entre 1812 y 1819.

En este grupo también encontramos las seguidillas boleras a dos voces llamadas *Puede una buena moza* y *Me pregunta un amigo*, las cuales fueron dedicadas a la Duquesa de San Carlos. Pertenecen

así mismo a este grupo las canciones *Ausente de mi dueño* y *Favores ni desprecios*, obras que fueron publicadas cerca de 1815 bajo el título de *Three Favorite Spanish Boleros*, y que fueron compuestas para ser cantadas por Madame Vaccari. Para finalizar este grupo se encuentra la canción *Si mis ojos te dicen*, publicada en 1835 por el mismo Sor en la *Encyclopédie pittoresque de la musique* de París.

Un segundo grupo, y quizás el más original de esta grabación, lo constituyen las ariettas y dúos para voz y piano de Fernando Sor. Es un repertorio muy poco grabado y al cual se le ha dado muy poca importancia a pesar de su belleza y excelente nivel artístico. Encontramos en este grupo, ariettas para voz solista de los sets números 1, 3, 9 y 10; y un dúo del número 1. El primer set de ariettas fue publicado en 1815, cuando Sor estaba iniciando su vida en Londres. El tercer set fue dedicado a la lingüista y artista inglesa Priscilla Anne Fane, Condesa de Westmorland, quien fuera llamada "Lady Burghersh" entre 1811 y 1841, y se publicó en 1818 en Inglaterra y 1828 en Francia. El noveno set fue dedicado a la famosa soprano italiana Giuseppina Ronzi de Begnis, y el décimo, a B. Livius Esqr., amigo de Sor. Ambos fueron publicados en Londres en 1822. De estos sets de ariettas se tomaron *Qui vive, qui spira* del primer set, *Benché di senso privo* del tercer set, *Mi giuri che m'ami* y *Pensieri pietosi* del noveno set, *Guarda che bianca*

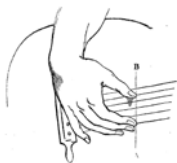
luna, Lungi da te, mia cara y Volate più de'venti del décimo set. Finalmente, tenemos en este grupo el dúo titulado *Amor che nasce*, perteneciente al primer set, que fue dedicado a Bernardino Fernández de Velasco, Duque de Frías, y fue publicado en 1821.

El tercer grupo pertenece a su obra para pianoforte, entre las que se cuentan valeses, contradanzas, minuetos y mazurkas, tanto para dos manos como dúos a cuatro manos. Escogimos para la grabación tres valeses que hacen parte de su producción en Londres entre 1815 y 1823. Estos valeses fueron frecuentemente bailados en los círculos sociales londinenses y tuvieron tanto éxito que el mismo Sor debió incluir indicaciones específicas a los bailarines de cómo debían ser danzados. Los elegidos fueron el *Vals I*, del primer conjunto, y el *Vals III* y el *Vals V*, del segundo conjunto. Estas obras fueron dedicadas a la Condesa de San Antonio y se publicaron después de 1815 en su edición inglesa, y entre 1817 y 1820 en la edición francesa.

Complementando la producción, tenemos la bella arietta *Lagrimie mie d'affanno*, que es el ejemplo de acompañamiento N°82 del *Método de guitarra* de Sor, publicado en 1830. Al respecto de la simplicidad en el acompañamiento comenta Sor: “si un aria está compuesta para ser acompañada por la guitarra, yo prefiero la simplicidad en el acompañamiento, debido a que todo el efecto, en este caso, debe depender del cantante. El acompañamiento no tiene otro propósito que llevar el tempo e indicar la armonía requerida en la línea del bajo.”

Dado que es imprescindible en un disco de Sor incluir repertorio solista, hemos escogido para esta producción la *Sexta fantasía Op. 21* titulada *Les adieux, Los adioses* o *La despedida*, dependiendo de la edición. La obra fue dedicada a su amigo italiano Don Francisco Vaccari, quien fuera el primer violín de la Real Cámara y de la Capilla. Se publicó en 1825 en Francia y en 1830 en Alemania, posteriormente en España por el editor Antonio Romero con el título de *La despedida* o *Los adioses*, pero sin año conocido de edición.

Luis Carlos Rodríguez
y Julián Navarro



IN A NUTSHELL, SOME NOTES ON THE LIFE OF FERNANDO SOR

The Catalan guitarist and composer José Fernando Macario Sors i Muntandes was born in Barcelona on February 13, 1778, into a wealthy family of French descent and a long military tradition.

Ferran began his musical training with the priest Josep Prats – the first violin of the Cathedral of Barcelona – while he was still a child and encouraged by his father, a civil engineer, who led him down the path of music. He inherited from his father his taste for opera and the guitar, a very particular taste, which seemed contradictory, since opera was the greatest and most splendid musical entertainment of the time while the guitar was just a very popular instrument played in taverns, considered inferior in comparison to the instruments of the orchestra, and few “serious” composers had devoted their time to it. Sor would definitely contribute to dignifying it and turning it into a concert instrument. And although today he is known mostly for his relationship with it – as a creator, instructor and performer – Sor’s production is much larger, including ballets, operas, hymns and songs.

After the death of his father, a very young Fernando joined the Choir of the Monastery of Santa María de Montserrat, where he received free mu-

sical education from the abbot. Under the guidance of Father Anselm Viola, he studied Gregorian chant, harmony, counterpoint and composition and also learned to play string and keyboard instruments. At 15, he was already first violin in the Monastery Orchestra.

Back in Barcelona, and at his mother’s wishes, he followed in his family’s military footsteps, becoming Second Lieutenant in Villafranca del Penedés. The rank also allowed him to compose and offer his first piano and guitar concerts. When the Peace of Basel was signed in August 1795, Sor received his degree and attended the Royal Military Academy of Mathematics of Barcelona. At that time, he studied the method *Principles for playing the guitar of six orders, preceded by the general elements of music*, published in 1799 by the Neapolitan Federico Moretti (1769–1839), who was also a military man, guitarist and composer, and who would definitely influence Sor’s production.

On August 25, 1797, his opera, *Telemachus in the Island of Calypso*, premiered in the old Teatre de la Santa Creu, today Teatre Principal de Barcelona. At the beginning of the new century, he moved to Madrid where the Duchess of Alba de Tormes welcomed him into her art circuit. This is how he

composed *La Elvira portuguesa* – which is also remembered to this day for its overture – and began to write *Don Trastullo*, a new opera, which was left unfinished when his patron died. Back in Barcelona, and sponsored by the Duke of Medinaceli, Sor composed three symphonies, three string quartets (now lost), guitar music and various songs in the form of *seguidillas* (a type of poem, which may be set to music) *boleros* (slow-tempo Spanish music and dance), and religious works.

At the beginning of 1808 he returned to Madrid and to arms, with the rank of Captain in the Cordovan Regiment of Volunteers: he fought in several sites in Andalusia and Castilla la Nueva. The experiences of these campaigns and the climate of national exaltation must have inspired him with such emblematic and representative works as the *Hymn of Victory [of Bailén]* —the first open-field defeat in the history of the Napoleonic army—, also called *Anthem of the Provinces or Come, Victors...* and the patriotic song *The Defenders of the Homeland*, both written based on poems by Juan Bautista Arriaza.

However, shortly after the defeat of the Spanish Army, Sor accepted a position in the occupation government, and after the expulsion of the French in 1813, he went into exile – like many other artists, aristocrats and intellectuals who had collaborated as bureaucrats with the monarchy of

José I Bonaparte – leaving Spain permanently, with the idea of returning one day.

Once established in Paris, shortly after arriving and already connected to the music scene, on February 4, 1814, and in the care of the publisher Madame Benoist, Sor had two prints registered: the first includes the *Six petites pièces très – easy pour la guitare, écrites selon la méthode ordinaire* (today signed as his *op. 5*). The second is a *seguidilla bolera*, currently known by the words that start its lyrics: ‘*My Careless Eyes*’, which, in that first edition, was introduced as *Bolero de Société avec accompagnement de guitare et piano [composed and dedicated to SE Madame la Duchesse de Rovigo]*, by M. Ferdinand Sor.

Due to his exceptional gift as a guitar player and composer, Sor became renowned among the Parisian art community and began concert tours to other European cities, gaining fame and turning the guitar into a respectable instrument. He tried in vain to occupy a place in the Royal Chapel of Louis XVIII. Failing to achieve his purpose, Sor decided to move to the English capital.

In 1815 he settled in London, quickly becoming, once again, part of the music and artistic circles. In a short time, he was highly recognized as a guitar and singing teacher, and as a composer of music for the stage (operas and ballets). At the beginning of July 1821, at the King’s Theater, London’s most important theater, his ballet *La*

Foire de Smyrne [*The Smyrna Fair*] was performed during intermissions of the opera *La Gazza Ladra* by Gioachino Rossini, and, at the end of the same month and in the same theater, another ballet, *Le Seigneur Généraux*, with music by Sor came on the stage. During 1822, Sor's successes continued: in March he premiered *Cendrillon* (*Cinderella*), which will become Sor's most successful and most performed ballet; he published a dozen works, became a member of the *Philharmonic Society of London* – for which he had once played – and was one of the honorary members in the founding of the *Royal Academy of Music*.

In 1823, he decided to travel to Russia, following his wife, Felicité Hullin, who had received an invitation to be the *prima ballerina* of the Moscow Ballet. There he continued to reap triumphs and fame: in 1824, he again presented *Alphonse et Léonore, ou L'amant peintre* (now lengthened to 3 acts); In January 1825, his ballet *Cinderella* was performed at the opening of the Bolshoi Theater in Moscow, with Felicite playing the leading role. Shortly after, while in Saint Petersburg, in 1825, he composed a *Funeral March* [for the funeral of Tsar Alexander I], and on the occasion of the coronation of the new Tsar Nicholas I, he presented the ballet *Hercule et Omphale* (*Hercules and Omphale*).

Sor lived the rest of his life in the French capital, a dozen years, in what is considered to be

his full maturity stage, when he composed and published many of his best works. There he had a close relationship with the Madrid-born Dionisio Aguado, also a famous guitarist, with whom Sor collaborated very closely – they are said to have lived together for a time at the *Hôtel Favart*, where he composed the famous *Duo for Two Guitars Les Deux Amis* (The Two Friends), *op. 41*, in which one part is marked Sor and the other one Aguado –.

After many chances and joys, fortunes and misfortunes, chameleonic transformations in political ideals and ideologies, forced changes in his personal life due to travel, and stays in places with different languages and customs, Sor always wanted to spend the last days of his life in Spain. He is known to have written an *Overture* personally dedicated to Fernando VII and a *Hymn to a large orchestra for the birthday of HM the Queen Governor of Spain* (dedicated to the birthday of Queen María Cristina), begging her to let him return to Spain, boasting of his fame in Europe and regretting being ignored in his homeland. The result was the same, and Fernando Sor died in Paris on July 10 in 1839. He is referred to as the “Beethoven of the guitar”, a nickname given to him by the prominent Belgian historian and musicologist François-Joseph Fétis.

The music included in this production can be classified into three groups: the first contains well-known vocal works, such as the famous *seguidillas* for one and several voices, which were published by Brian Jeffery in the Tecla Editions in 1976 and 1999. Here, we find such songs as *Cesa de atormentarme* (Cease to Torment Me), *Prepárame la tumba* (Prepare my Grave), *Muchacha y la vergüenza* (Girl and Shame), *Si dices que mis ojos* (If You Say that My Eyes), *Los canónigos, madre* (The Clergy, Mother), *El que quisiera amando* (He who would like to love) y *Mis descuidados ojos* (My Careless Eyes).

Of these works, Antonio Peña y Goni says in his work *La ópera española y la música dramática en España en el siglo XIX* (Spanish Opera and Dramatic Music in Spain in the 19th Century), that "... I have heard several original Spanish songs by Sors, sung by Pagans in Paris and I can assure you that the originality and freshness of the melody, the harmonic interest and the liveliness of the rhythm far surpass those of Manuel García and Iradier".

The *seguidillas* were very popular and were frequently played and danced in theaters during and in the intermission of the performances, as reported in the *Diario de Barcelona* in 1798. The sources for this recording are found in the British Library and in Robert Spencer's private collection, and go from 1812 to 1819.

In this group we also find the *seguidillas boleras* for two voices called *Puede una buena moza* (Can a Good Girl) and *Me pregunta un amigo* (A Friend Asks of Me), which were dedicated to the Duchess of San Carlos. Also belonging to this group are the songs *Ausente de mi dueño* (Absent from my Master) and *Favores ni desprecios* (Neither Favors nor Despites), works that were published around 1815 under the title *Three Favorite Spanish Boleros*, and which were composed to be sung by Madame Vaccari. This group ends with the song *Si mis ojos te dicen* (If My Eyes Are to Tell You), published in 1835 by Sor himself in the *Encyclopédie pittoresque de la musique* in Paris.

A second group, and perhaps the most original of this recording, are the ariettas and duets for voice and pianoforte by Fernando Sor. It is a very rarely recorded repertoire, which has been given very little importance despite its beauty and excellent artistic level. In this group, we find ariettas for solo voice of the set numbers 1, 3, 9 and 10; and a duet of number 1. The first set of ariettas was published in 1815, when Sor was starting his life in London. The third set was dedicated to the English linguist and artist Priscilla Anne Fane, Countess of Westmorland, who was called "Lady Burghersh" between 1811 and 1841, and was published in 1818 in England and 1828 in France. The ninth set was dedicated to

the famous Italian soprano Giuseppina Ronzi de Begnis, and the tenth, to B. Livius Esqr., a friend of Sor's. Both of them were published in London in 1822. From these sets of ariettas were taken *Qui vive, qui spira* from the first set, *Benché di senso privo* from the third set, *Mi giuri che m'ami* and *Pensieri pietosi* from the ninth set, *Guarda che bianca luna*, *Lungi give you*, *mia cara* and *Volate più de'venti* from the tenth set. Finally, we have included in this group the duet entitled *Amor che nasce*, belonging to the first set, which was dedicated to Bernardino Fernández de Velasco, Duke of Frías, and was published in 1821.

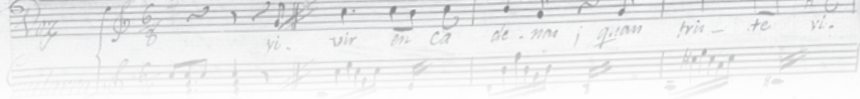
The third group belongs to his work for piano-forte, among which are waltzes, contradanzas, minuets and mazurkas, both for two hands and duets for four hands. For the recording, we chose three waltzes that are part of his London production between 1815 and 1823. These waltzes were frequently danced in London social circles and were so successful that Sor himself had to include specific instructions to the dancers on how they should be danced. The chosen waltzes were *Vals I*, from the first set, and *Vals III* and *Vals V*, from the second set. These works were dedicated to the

Countess of San Antonio and were published after 1815 in the English Edition, and between 1817 and 1820 in the French Edition.

Complementing the production, we have the beautiful arietta *Lagrimie mie d'affanno*, which is the accompaniment example No. 82 of Sor's *Guitar Method*, published in 1830. Regarding simplicity in the accompaniment, Sor comments, "If an aria is composed to be accompanied by the guitar, I prefer simplicity in the accompaniment, because the whole effect, in this case, must depend on the singer. The accompaniment has no other purpose than to set the tempo and indicate the required harmony on the bass line."

Since it is essential to include a soloist repertoire in a Sor album, we have chosen for this production the *Sixth Fantasy Op. 21* entitled *Les adieux*, *Los adioses* or *La despedida* (The Farewell), depending on the edition. The work was dedicated to his Italian friend Don Francisco Vaccari, who was the first violin of the Royal Chamber and the Chapel. It was published in 1825 in France and in 1830 in Germany, later in Spain by the publisher Antonio Romero with the title of *The Farewell* or *Los adioses*, but with no known year of publication.

Luis Carlos Rodríguez and Julián Navarro
Traducción: Lidia Aja



Lagrimie mie d'affanno: Ariette -Larghetto-***

*Lagrimie mie d'affanno,
sospiri del mio cor,
all'idol mio tiranno
spiegate il mio dolor,*

*Ma, che mi giova il pianto,
che giova sospirar
se la crudel intanto
ride del mio penar.*

*Lágrimas mías de angustia
suspiros de mi corazón
explíqueme mi desventura
a mi ídolo matón*

*¿Para qué me sirve el llanto?
¿De qué sirve suspirar?
si la cruel mientras tanto
se ríe de mi pesar?*

*Worrying tears of mine
whispers of my heart
to my tyrant idol
explain my pain, apart.*

*What good is to cry,
What good is to sigh,
If my cruel love meanwhile
laughs at my hurts?*

Me pregunta un amigo*

*Me pregunta un amigo
qué cosa es Zelos.
No sabe el bien que tiene
con no saberlo.*

*De buena gana
trocara yo mi ciencia
por su ignorancia.*

*A friend asks me:
"What is jealousy?"
He does not know his good fortune in
not knowing the answer.*

*I would willingly
trade my knowledge
for his ignorance.*

Qui vive, qui spira -Allegro moderato-**

*Qui vive, qui spira
la bella che adoro,
qui il guardo ella gira
qui chiaro v'è il dì.*

*Ah, come il bel ciglio
rallegra ogn'oggetto,
il core nel petto
rallegra così.*

*Aquí vive, aquí está
la bella que adoro,
aquí la mirada da
y el día se torna claro*

*Ah, cuanto el divino aspecto
cada objeto ilumina,
el corazón en el pecho
así se anima.*

*Here lives, here breaths
the beauty I adore
here her eyes she turns
and the day bright becomes.*

*Oh, how the fair sight
everything alights
my heart within me
so cheerful becomes*

Guarda che bianca luna -Andante- **

*Guarda che bianca luna,
guarda che notte azzurra,
un'aura non sussura,
non tremola uno stel.*

*L'ussignoletto solo
va dalla siepe all'orno
e sospirando intorno
chiama la sua fedel.*

*Mira que blanca luna,
mira que noche azul,
el aire no susurra,
ni tiembla un astil.*

*El ruiseñor solo
desde el seto al fresno va
suspírandolo alrededor
a su amada convocar*

*Look at the white moon,
look at the blue night,
the air does not whisper
a stem does not flicker.*

*The nightingale alone
from the hedge to the ash tree flies
and sighing all around
his faithful cries*

Benché di senso privo -Allegro di Polacca- **

*Benché di senso privo,
quel ruscelletto è grato
a quell' amico rivo
da cui riceve amor.*

*Così di fronde ornato
bella mercè gli rende
quando dal sol difende
il suo benefattor.*

*Aunque sin sentido
el arroyo está agradecido
con ese amigo río
del cual recibe amor.*

*Así de frondosidad adornado
buena recompensa ofrece
las veces que contra el sol
defiende a su benefactor.*

*Even if no sense delivered
the little brook is grateful
to the friendly river
from which it receives a handful.*

*With its leafy branches,
the tree returns a favor
when shadowing from the sun
the benefactor.*

Si mis ojos te dicen ***

*Si mis ojos te dicen
lo que te quiero
ellos son atrevidos
yo no me atrevo.*

*¡Ay! amor mío
quiera Dios que te vea
correspondido.*

*If my eyes tell you how much
I love you
they are daring.
I do not dare.*

*Oh, love!
May God grant that
you be rewarded.*

El que quisiere amando*

*El que quisiera amando
vivir sin pena,
ha de tomar el tiempo
conforme venga.*

*Quiera querido;
y si te aborrecieren
haga lo mismo.*

*He who wants to love
and yet live without problems,
must just take time
as it comes.*

*Take someone to love;
and then, even if they hate you for it
just take time as it comes.*

Pensieri pietosi -Allegretto-**

*Pensieri pietosi
cessate, tacete,
capaci non siete
miei mali a finir.*

*Perduta la speme,
che resta al mio core?
Angoscia, dolore,
affanno, martir.*

*Pensamientos compasivos,
parad, callad,
capaces no sois
de acabar con mis penas.*

*Perdida la esperanza,
a mi corazón ¿qué le queda?
angustia, dolor,
tormento, condena.*

*Pitiful thoughts,
cease, be silent,
capable you are not
my hurts to end.*

*Hope lost,
what remains to my heart?
trouble, pain,
anguish, torment.*

Lungi da te, mia cara -Andantino-**

*Lungi da te, mia cara,
che far degg'io?
Ah, se veder potessi
questo cor mio,*

*Forse compiangeresti
mia cruda sorte,
e il tuo cor mi daresti
oppur la morte.*

*Lejos de ti, mi bien,
¿Qué voy a hacer?
Ah, si pudieras ver
este corazón mío,*

*Tal vez lamentarías,
mi cruel suerte
y tu corazón me darías
o la muerte.*

*Far from you, my darling,
What should I do?
Oh, if you only could see
this heart of mine,*

*Maybe you would pity
my cruel fate,
and you would give me your heart
or give me death.*

Mis descuidados ojos*

Mis descuidados ojos
vieron tu cara.
¡Oh qué cara me ha sido
esa mirada!

Me cautivaste,
y encontrar no he podido
quien me rescate.

Ya tomarán mis ojos
a buen partido,
para no verte siempre,
no haberte visto.

Pues tienes cosas
que sólo debe verlas
el que las goza.

De mi parte a tus ojos
diles que callen,
porque si les respondo
quieren matarme.

Y es fuerte cosa
que ha de callar un hombre
si le provocan.

My careless eyes
saw your face.
Oh, how dear
that sight cost me!

You captivated me,
and I have found no one
to rescue me.

My eyes will now resolve never
to have seen you,
in order that they may not be
obliged to see you eternally.

For you possess things
which should be seen only
by him who enjoys them.

Tell your eyes, on my behalf,
to be silent;
for if I reply,
they seek to kill me.

And it is hard
for a man to be silent
if they provoke him.

Mi giuri che m'ami -Andantino- **

*Mi giuri che m'ami,
mi chiami tuo bene,
e puoi cruda Irene
vedermi languir.*

*Se il labbro non mente
consola un amante,
affretta l'istante
d'un dolce gioir.*

*Me juras que me amas
me llamas tu bien
después tú, Irene cruel
me miras morir.*

*Si el labio no miente,
consuela un amante,
apresura el instante
de un dulce placer.*

*You swear you love me,
you call me your sweetie
and then, how cruel Irene,
you look at me suffer.*

*If the lip is not false
solace this lover
speed up the moment
of a sweaty delight*

Favores ni desprecios***

*Favores ni desprecios
no los archivo
que los vuelvo al instante
que los recibo.*

*De esta manera le pago
a cada uno
en su moneda.*

*Neither favours nor disdains
do I store away
I return them the moment
I receive them.*

*Thus I pay
everyone back
in the same currency.*

Volate più de venti -Tempo di Polacca- **

*Volate più de venti,
momenti che correte
inanzi al mio piacer.*

*Ma siate lenti, lenti,
momenti che verrete
seguendo il mio godor.*

*Volad más que los vientos
momentos que corréis
delante de mi piacer*

*Que sean pero lentos, lentos
momentos que llegáis
siguiendo mi gozar.*

*Fly faster than winds
moments that run
ahead of my pleasure.*

*Be rather slow, slow
moments that come
after my joy.*

Si dices que mis ojos*

*Si dices que mis ojos
te dan la muerte,
confiéstate y comulga,
que voy a verte.*

*Porque yo creo
me suceda lo mismo
si no te veo.*

*If you say that
my eyes kill you,
then make confession; take the sacrament;
for I'm going to see you.*

*For I believe that
the same thing will happen to me
unless I see you.*

Amor che nasce -Andante-**

*Amor che nasce
colla speranza
presto s'avanza,
né se n'avvede
l'incauto cor.*

*Poi pieno li trova
d'affanni e pene;
ma non gli giova,
se intorno al piede
le sue catene
gli strinse Amor.*

*El Amor que nace
en la esperanza
pronto se crece,
ni se da cuenta
el aventurado corazón.*

*Después lo encuentra lleno
de afanes y penas
y no le hace bien,
si Amor,
del pie alrededor
sus cadenas ya apretó.*

*Love which is born
with hope
gently advances,
even the loving heart
does not realize.*

*Then he finds it overflowing
with sufferings and pains,
but it does not help him,
because Love
around his feet
tightened the chains*

Ausente de mi dueño***

*Ausente de mi dueño
más años vivo.
Porque sin él
se me hacen las horas siglos.*

*Esto depende
de ser la ausencia ensayo
para la muerte.*

*Away from my master,
many years I live.
For without him,
the hours turn into centuries.*

*His absence
is turning into a rehearsal
for death.*

Cesa de atormentarme*

*Cesa de atormentarme,
cruel Memoria,
acordándome un tiempo
que fui dichoso.*

*Y aún lo sería
si olvidarme pudiera
de aquellas dichas.*

*Cease tormenting me,
cruel Memory,
reminding me of a time
when I was happy.*

*Happy would I be still,
if I could but forget
that happiness.*

Los canónigos, madre*

*Los canónigos, madre,
no tienen hijos;
que los que hay en su casa
son sobrinitos.*

*Ay, madre mía,
un canónigo quiero
para ser tía.*

*Canons, mother,
don't have children;
those in their house
are little nephews and nieces.*

*Oh, mother,
I want a canon,
so that I can be an aunt!*

Puede una buena moza*

*Puede una buena moza - ¡olé, olé! -
Con un suspiro
resucitar un muerto,
matar un vivo.*

*A fine girl
can revive a dead man
with a sigh
or kill a live one.*



Prepárame la tumba*

*Prepárame la tumba,
que voy a expirar
en manos de la madre
de la falsedad.*

*No siento tanto
el morir como hallarme
en tales brazos.*

*Prepare for me my tomb,
for I shall die
in the arms of the mother
of all falsehood.*

*Death I fear less than
to find myself
in such arms.*

Muchacha y la vergüenza*

*Muchacha, y la vergüenza,
¿Dónde se ha ido?
“Las cucarachas, madre,
se la han comido.”*

*Muchacha, mientes,
porque las cucarachas
no tienen dientes.*

*Hussy,
where is your shame?
“Mother, the cockroaches
have eaten it”.*

*Hussy, you’re lying:
cockroaches
don’t have teeth.*

* Traducciones al inglés tomadas de las siguientes ediciones de Tecla:

- Fernando Sor. Seguidillas, Book 2. Sixteen newly discovered songs in Spanish, for two and three voices, with guitar or piano accompaniment. Tecla Editions 380: Londres, 1999. Edición: Brian Jeffery.
- Fernando Sor. Seguidillas for voice and guitar or piano. Tecla Editions 001: Londres, 1976. Edición: Brian Jeffery.

** Traducción del Italiano al inglés: Rosa Michela Oriolo.

*** Traducción al inglés tomada del libro: Fernando Sor. Music for Voice & Guitar. Chanterelle ECH497: Heidelberg, 2005. Edición y transcripción: Jan de Kloe, con notas históricas de Matanya Ophee.

ensamble *Alfabeto*

Ensamble Alfabeto es una propuesta musical dedicada a la difusión del repertorio de los instrumentos de cuerda pulsada del Renacimiento, Barroco y Clasicismo. Toma su nombre del sistema de escritura de los acordes mediante letras y números que fue utilizado para la guitarra barroca durante los siglos XVII y XVIII. Sus programas de concierto incluyen repertorio solista y de conjunto con la participación de cantantes, pianistas, bailarines, narradores, historiadores y actores, entre otros. En este sentido la propuesta del ensamble es flexible a diferentes formaciones, pero siempre teniendo los instrumentos de cuerda pulsada como protagonistas.

Alfabeto ha participado en diferentes festivales y ciclos de conciertos, que incluyen a nivel nacional Catedral Europa en la Universidad del Norte de Barranquilla, el Festival Internacional de Guitarra Cartagena de Indias, el Encuentro de Música Antigua en Villa de Leyva, el Festival Internacional de Guitarra de Medellín y la Semana de la Guitarra que organiza el Banco de la República. A nivel internacional ha participado en el Festival Internacional de Música Antigua de Lima, el *Opus Harmonicum Rassegna Internazionale di Musica Antica* de Roma, el Festival Anual de Laúdes y Guitarras Antiguas AALGA de Buenos Aires y la Semana Gótica de Madrid.

En 2015 grabó su primer CD titulado *Quando sarà quel dì*: Música para voz y guitarra clásico-romántica de Mauro Giuliani (1781-1829), y en 2018 lanzó *Los amores del gitano*: La música del capitán Federico Moretti (1769-1839) y de don Santiago de Masarnau Fernández (1805-1882). Las dos producciones han sido financiadas por Ediciones Uniandes y Ediciones Uninorte de la Universidad de los Andes y la Universidad del Norte en Colombia.

MARÍA HINOJOSA MONTENEGRO

Soprano

Licenciada en canto y lied con la máxima calificación y premio fin de carrera (ESMUC), fue nominada Mejor Actriz Musical en 2007 y 2011 y ganadora del Premio de la Crítica en los Premios Butaca. Ha cantado en salas tan prestigiosas como Musikverein, Theater an der Wien, Teatro Colón de Buenos Aires, Arena de Verona, Opera Philadelphia, Teatro del Liceu, Auditori, Palau de la Música, Palau de les Arts, Teatro Real y Auditorio Nacional, entre otros, bajo la dirección de Pons, Heras Casado, Sir N. Marriner, Bolton, Antonini, Onofri, Dantone, Alessandrini, Biondi. En escena ha trabajado junto a Albertí, La Fura dels Baus, Els Comediants, Negrín, Carsen y Pasqual. En 2017 debutó en el Musikverein junto al Concentus Musicus Wien. De su actividad discográfica cabe destacar grabaciones junto a Gabriel Garrido, Ottavio Dantone, Leonardo García Alarcón y Cappella Mediterranea, tres zarzuelas barrocas dirigidas por Pablo Heras Casado, tres CDs con la Orquesta Barroca de Sevilla bajo la dirección de Enrico Onofri y Vanni Moretto, así como numerosos registros de conciertos para RNE, Catalunya Radio, BBC Radio, Radio France y ORF. Entre sus compromisos recientes destacan la 9ª de Beethoven en el Palacio Esterházy en Eisenstadt bajo la dirección de E. Onofri, el estreno mundial del *Requiem a un cantaor* de Enric Palomar en Barcelona y Bogotá; el estreno mundial de *Je Suis Narcissiste* de Raquel García Tomás en el Teatro Español y en el Teatre Lliure; el rol protagonista de *Rosmira* en la Partenope de Vinci en Valladolid y el Mesías de Händel con la OBC, dirigida por Kazushi Ono en Barcelona.



ANDRÉS SILVA

Tenor

Tenor y Maestro en Música con énfasis en canto de la Pontificia Universidad Javeriana de Bogotá. Recibió la beca Carolina Oramas y fue becado por la prestigiosa Schola Cantorum Basiliensis en Basilea– Suiza, en donde recibió estudios de especialización en canto barroco y clásico con el Maestro Gerd Türk. Ha cantado como solista en distintas salas de Europa, bajo la dirección de destacados maestros como Jordi Savall, Andrea Marcon, Joshua Rifkin, Howard Shore, Gabriel Garrido, Jesper Christensen, Antony Rooley y Leonardo García Alarcón, entre otros. Aparte de su carrera como solista, ha participado en diferentes ensambles vocales como el ensamble Orlando de Fribourg y Schweizerkammerchor, y la Sociedad Coral Santa Cecilia. En 2006 fue invitado a cantar el himno nacional de Colombia en el último juego preparatorio al mundial de Alemania 2006 en el estadio Borussia Park de Mönchengladbach. Hace parte de los grupos *Alfabeto* y *Esfera Armoniosa*, ensambles con los que ha tenido una intensa actividad de conciertos en Latinoamérica y Europa. Dentro de su producción discográfica se encuentran los discos Barbara Strozzi, *Virtuosissima Compositrice* con Cappella Mediterranea para el sello Ambronay, *The Passions* by William Hayes para el sello Glossa Music, *Io vo Cantar* y *Qué dulce violencia* con Esfera Armoniosa, *Quando sarà quel dí* y *Amores del Jitano* con el ensamble Alfabeto, *Dos estrellas le siguen* y *Aves, flores y estrellas* con el ensamble Música Ficta para los sellos Etcetera y Lindoro, y recientemente para el sello Sony Deutsche Harmonia Mundi la producción *Un niño nos es nacido* con Ensamble Phoenix Munich. Actualmente se desempeña como profesor asociado del Departamento de Música de la Universidad de los Andes en Bogotá.



JULIÁN NAVARRO

Guitarra clásico-romántica

Doctorado en la Universidad de Barcelona– España en el año 2008 con mención *Cum Laude* por su trabajo de investigación dedicado a la guitarra barroca. Se graduó como Maestro en Música– Guitarista en la Universidad Javeriana en 1998 y continuó su formación en la Escola de Arts Musicals Luthier y la Escola Superior de Música de Catalunya (ESMUC). Algunos de sus profesores han sido Carlos Posada, Arnardur Arnarson, Xavier Díaz y Mónica Pustilnik, completando su formación con clases magistrales de Eduardo Fernández, Marco Socias, Nigel North y Hopkinson Smith. Hace parte de los grupos *Música Ficta*, *Alfabeto* y *Esfera Armoniosa*, conjuntos con los que ha tenido una permanente actividad de conciertos en Colombia, Latinoamérica, U.S.A. y Europa. En cuanto a su producción discográfica, ha grabado con Música Ficta los CDs *Alado cisne de nieve*; *Aves, flores, estrellas*; *Dos estrellas le siguen*, *Cuando muere el sol*, *Del mar del alma*, *Esa noche yo bailé* y *Sepan todos que muero*. Con Esfera Armoniosa grabó *lo vo cantar* y *Qué dulce violencia*. Con Canto Romántico ¡*Ay España infelice!*, con Alba Sonora *Sirvió esta mañana el alba* y con Alfabeto *Quando será quel día* y *Los amores del gitano*. Los discos han sido lanzados por sellos internacionales como Lindoro, Etcétera, Centaur Records, Arion y Arts. En 2012 grabó como solista *Música para guitarra de mi señora doña Carmen Cayzedo*. Ha trabajado como profesor de tiempo completo en la Universidad Javeriana en Bogotá y la Universidad del Atlántico. Actualmente dirige el Departamento de Música de la Universidad del Norte en Barranquilla.



ELEONORA RUEDA

Pianoforte

Formada en el Conservatorio de Música de la Universidad Nacional de Colombia, graduada del Conservatorio de la ciudad de Viena, Austria y finalmente graduada de la Academia de Música de Basilea, Suiza, con el grado de Pianista Concertista y Música de Cámara. Es en Europa, bajo la influencia de la Schola Cantorum Basiliensis, donde incursiona por primera vez en el campo de la interpretación histórica, recibiendo clases con los maestros Rolf Mäser y Jean Goverts (clavicordio y fortepiano). A partir de ese momento se dedica completamente a la interpretación históricamente informada y a la interpretación del fortepiano y el clavecín. Ha ofrecido recitales como solista e integrantes de música de cámara en las principales salas de conciertos de Colombia, al igual que en diferentes escenarios en España, Suiza, Alemania, Austria y República Checa. Ha actuado como solista con la Orquesta Sinfónica de Colombia, Orquesta Filarmónica de Bogotá y varias orquestas europeas, entre las que se destacan la Neues Orchester Basel, la Orquesta de la Radio de Basilea y la Basel Sinfonietta. Ha participado en diversos festivales como el Internacional de Música de Cambrils (Cataluña), Festival de Música Barroca de Barichara, Encuentro de Música Antigua de Villa de Leyva, Festival de Música Sacra de Bogotá y Festival Internacional de Música de Cartagena en el año 2015, en calidad de clavecinista acompañante de la orquesta de cámara de la Mahler Chamber Orchestra. Es cofundadora y directora ejecutiva del Ensamble Barroco de Bogotá, agrupación que reúne a los mejores intérpretes de instrumentos históricos de Bogotá.



AGRADECIMIENTOS

El Ensemble Alfabeto agradece en primera instancia a la Universidad de los Andes, ya que con la ayuda financiera del Centro de Investigación y Creación (CIC), se pudo realizar la captura de sonido, edición y masterización del audio de esta grabación.

También agradece a Jean François Chaudesurge por sus horas de dedicación en el mantenimiento y afinación del pianoforte. A Alejandra Gálvis y Gloria Macera por el alquiler de la maravillosa finca donde hicimos la grabación. A Mauricio Ardila y Gonzalo Arias por su pasión y buena energía durante las largas jornadas. A Albert Esteve Giménez por su aguda audición y sus consejos técnicos e interpretativos. A Juan David Rojas por recomendarnos el lugar y hacer el contacto con sus dueños. A David Chebair y Alejandro Chaparro por las fotos y el video. A Luis Carlos Rodríguez por hacer el gran esfuerzo de reducir su vasto conocimiento a las breves notas y finalmente a Lidia Aja y Rosa Michela Oriolo por sus traducciones.

Grabado en Altos de Santuario Guasca– Cundinamarca. Colombia

Noviembre de 2019

Afinación: La en 430 Hz

Producción: Ensamble Alfabeto

Ingeniero de sonido: Mauricio Ardila

Grabación, mezcla y masterización: Mauricio Ardila

Página Web ingeniero: www.mardila.com

Asistente de grabación: Gonzalo Arias

Afinación y mantenimiento del piano: Jean François Chauderge

Fotografía: Alejandro Chaparro y David Chebair

Notas al programa: Luis Carlos Rodríguez

Traducción español–inglés: Lidia Aja

Traducción italiano–inglés: Rosa Michela Oriolo

Desarrollo gráfico: Teresa Fuentes

Imagen de portada: *Autoretrato con sombrero de paja*. Elisabeth L. Vigée–Lebrun, ca. 1782. National Gallery, Londres.

Micrófonos: Royer 122, AKG 414, Earthworks QTCI, Earthworks SR77, Neumann KM184, Neumann TLM 193, Schoeps CMC 64

Preamplificadores de micrófonos: Earthworks 1024, Grace Designs, John Hardy M2, Millennia HV–3C, Sytek MPX–4A

© 2021 Ensamble Alfabeto

© 2021 Ensamble Alfabeto

© La Tirana, S.L., 2021

ENSAMBLE ALFABETO

Carrera 64 N°98–90 casa 60 Alameda Campestre

Barranquilla, Colombia

Tel. +57 3174290503

julian27@yahoo.com

www.juliannavarro.com

www.lindoro.es

